

BISKOAZH KEMENT'-ALL!



Jean-Luc ha Noah Roudaut
gant bugale skol publik Plovezur ha skol Diwan Brest

Komzoù/Paroles

www.brennig-productions.com

BRENNIG productions
CONTACT : 06.30.08.36.25

Al louarn

Armelle Crignou

Aet eo skuizh al louarn
Da vont war e bavioù
Prenet gantañ ur marc'h-houarn
'vit mont dre an hentoù

Dring, dring, dring
Dring, dring, dring
Diwallit 'maon o tremen
Dring, dring, dring
Dring, dring, dring
A gan al louarn laouen

Le renard

Le renard est fatigué
D'utiliser ses pattes
Il a acheté un vélo
Pour aller par les chemins

Dring, dring, dring
Dring, dring, dring
Attention je passe
Dring, dring, dring
Dring, dring, dring
Chante le renard content



Krank, krank, krank

Armelle Crignou

Bale a ran a-dreuz
Ha neuze ? Ha neuze ?
Gant pep hini e neuz
E zoare da vale

} X2

Krank, krank, krank
Krank, krank, krank

} X2

Crabe, crabe, crabe

Je marche de travers
Et alors ? Et alors ?
A chacun sa façon
Sa manière de marcher

Crabe, crabe, crabe
Crabe, crabe, crabe



Tom ar boulom

Armelle Crignou

Tomm eo 'vit Tom ar boulom,
Tomm, tomm, tomm, tomm
Kalz re domm an amzer 'vit Tom
Tomm eo 'vit Tom ar boulom,
Tomm, tomm, tomm, tomm
Kalz re domm an amzer 'vit Tom

Tomm, tomm, tomm
Pa 'vez re domm
En disheol eo gwelloc'h chom
Tomm, tomm, tomm
Pa 'vez re domm
En disheol eo gwelloc'h chom

Tom le bonhomme

Il fait chaud pour Tom le bonhomme
Chaud, chaud, chaud, chaud
Le temps est beaucoup trop chaud pour Tom

Chaud, chaud, chaud
Quand il fait trop chaud
Il vaut mieux rester à l'ombre



Divinadell

Armelle Crignou

Ur maligorn hag ur velc'hwedenn
Peseurt diforc'h etre an daou loen ?

} X2

Divinadell, divinadell
'vit respont deoc'h n'eo ket dav klask pell !

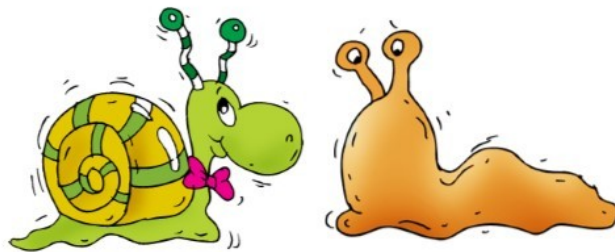
} X2

Ar maligorn a zoug e grogenn
Netra war gein ar velc'hwedenn

} X2

Devinette

Un escargot et une limace
Quelle différence entre les deux animaux ?
Devinette, devinette
Pour vous répondre, inutile de chercher loin !
L'escargot porte sa coquille
Rien sur le dos de la limace



An delioù

Armelle Crignou

Sell d'an nec'h, ouzh delioù ar gwez
Sell d'an traoñ, an delioù a gouezh
Sell a-zehou, sell a-gleiz
An delioù a zañs er-maez

} X2

Les feuilles

Regarde en haut, les feuilles des arbres
Regarde en bas, les feuilles tombent
Regarde à droite, regarde à gauche
Les feuilles dansent dehors

Yen !

Armelle Crignou

Pebezh amzer yen
O, yen, yen, yen, yen
N'eo ket ur gudenn
'vit an arzh gwenn

Pebezh amzer yen
O, yen, yen, yen, yen
Serr mat da chupenn
N'out ket un arzh gwenn

Ye, ye, ye, ye
Ye, ye, ye, ye, yen !

} X2

Froid !

Quel temps froid
Oh, froid, froid, froid, froid
Ce n'est pas un problème
Pour l'ours blanc

Quel temps froid
Oh, froid, froid, froid, froid
Ferme bien ta veste
Tu n'es pas un ours blanc

Yé, yé, yé, yé
Yé, yé, yé, yé, froid !

Kan ar sizhun

Armelle Crignou

Kregiñ 'ra ar sizhun
Gant al lun, gant al lun
Ar meurzh 'teu war e lerc'h
Ha da c'houde ar merc'her

Hag ar yaou, hag ar yaou, hag ar yaou
Hag ar yaou, hag ar yaou, hag ar yaou

Da bep hini eo e dro
Tro ar gwener eo
Da heul 'teu ar sadorn
Gant ar sul, dorn-ha-dorn

Daou-ha-daou, daou-ha-daou, daou-ha-daou
Daou-ha-daou, daou-ha-daou, daou-ha-daou

Ha setu fin ar (si)zhun, fin ar (si)zhun x2

La chanson de la semaine

La semaine débute
Par le lundi, par le lundi
Le mardi le suit
Et après le mercredi

Et le jeudi, et le jeudi, et le jeudi

A chacun son tour
C'est le tour du vendredi
Ensuite vient le samedi
Avec le dimanche, main dans la main

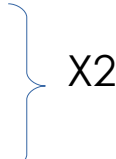
Deux à deux, deux à deux, deux à deux

Et voilà la fin de la semaine, la fin de la semaine

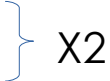
Marmouz bihan

Armelle Crignou


Marmouz bihan
Hiriv 'peus ket c'hoant
C'hoari, dañsal
C'hoarzhin pe farsal



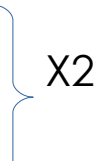
Un devezh ket, ket, ket...eo
Un devezh nann, nann, nann...eo



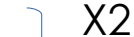
Marmouz, tremen a raio
'vel an avel hag a dro




Marmouz bihan
Warc'hoazh az po c'hoant
C'hoari, dañsal
C'hoarzhin pe farsal



Un devezh dreist, dreist, dreist... e vo



Un devezh ya, ya, ya...e vo
'vel an avel hag a dro
'vel an avel hag a dro...



Petit singe

Petit singe, aujourd'hui tu n'as pas envie
De jouer, de danser
De rire ou de plaisanter

C'est une journée non, non, non
C'est une journée non, non, non
Cela passera
Comme tourne le vent

Petit singe, demain tu auras envie
De jouer, de danser
De rire ou de plaisanter

Ce sera une journée fantastique, fantastique, fantastique
Ce sera une journée oui, oui, oui
Comme tourne le vent
Comme tourne le vent...

Ar furlukin

Armelle Crignou

C'hoarzhin a blij din

Gant ar furlukin

C'hoarzhin a blij din

Gant ar furlukin

A, A

I, I

O, O

Pegen farsus eo !

A, A

I, I

O, O

Pegen farsus eo !

Le clown

J'aime rire

avec le clown

A, A

I, I

O, O

Comme c'est drôle !

Trouzioù Nedeleg

Armelle Crignou

Pazioù, pazioù, war al leur yen
Roudoù, roudoù, war an erc'h gwenn
Buan, buan, e red unan
Ruz-tan, ruz-flamm, e vantell c'hloan

Ou, ou, ou, ou, ou, o kanañ 'mañ an avel
Ou, ou, ou, ou, ou, Nedeleg ne vo ket pell
Ou, ou, ou, ou, ou, disheñvel eo an noz
Ou, ou, ou, ou, ou, 'vel pa vije o c'hortoz

Trouzioù, trouzioù, 'kreiz an nozvezh
Kleierigoù, 'glevan er-maez
Tik-tak, tik-tak, o c'hortoz 'maon
Krik-krak, krik-krak, e-tal an tan

Ou, ou, ou, ou, ou, o kanañ 'mañ an avel
Ou, ou, ou, ou, ou, Nedeleg ne vo ket pell
Ou, ou, ou, ou, ou, disheñvel eo an noz
Ou, ou, ou, ou, ou, 'vel pa vije o c'hortoz

Ou, ou, ou, ou, ou, 'vel pa vije o c'hortoz
Ou, ou, ou, ou, ou... an Tad Nedeleg !

Bruits de Noël

Des pas, des pas, sur le sol froid
Des traces, des traces, dans la neige blanche
Vite, vite, quelqu'un court
Rouge vif, rouge éclatant, son manteau de laine
Le vent chante
Ce sera bientôt Noël
La nuit est différente
Comme si elle attendait
Des bruits, des bruits, au milieu de la nuit
Des clochettes, des clochettes, que j'entends dehors
Tic-tac, tic-tac, j'attends
Cric-crac, devant le feu
Le vent chante
Ce sera bientôt Noël
La nuit est différente
Comme si elle attendait
... le Père Noël !

E park ar saout

Armelle Crignou

*E park ar saout, ur vuoc'h
He doa c'hoant kaout peoc'h
Ne c'hellan ket, ne c'hellan ket
Du-mañ 'vez klevet
« Meu, Meu, Meu » gant al loened*

Deñved 'zo 'kichen
Marteze 'vo gwelloc'h
Hei, dañvad ur goulenn :
Ha du-se 'vez peoc'h ?
Ne gredan ket, ne gredan ket
Du-mañ 'vez klevet
« Bee, bee, bee » gant al loened

Diskan

Moc'h 'zo e-kichen
Marteze 'vo gwelloc'h
Hei, pemoc'h ur goulenn :
Ha du-se 'vez peoc'h ?
Ne gredan ket, ne gredan ket
Du-mañ 'vez klevet
« Oc'h, oc'h, oc'h » gant al loened

Diskan

Yer 'zo e-kichen
Marteze 'vo gwelloc'h
Hei, yar ur goulenn :
Ha du-se 'vez peoc'h ?
Ne gredan ket, ne gredan ket
Du-mañ 'vez klevet
« Kot, kot, kot » gant al loened

Diskan

Kezeg 'zo 'kichen
Marteze 'vo gwelloc'h
Hei, marc'h ur goulenn :
Ha du-se 'vez peoc'h ?
Ne gredan ket, ne gredan ket
Du-mañ 'vez klevet
« Hii, brr » gant al loened

Le champ des vaches

*Dans le champ des vaches
une vache avait envie d'avoir la paix
Je ne peux pas, je ne peux pas
Ici on entend « meu, meu, meu » avec les
animaux*

Il y a des moutons à côté
Ce sera peut être mieux
Hey, mouton, une question :
Et ici il y a la paix ?
Je ne crois pas, je ne crois pas.
Ici on entend « bee,bee, bee » avec les
animaux

Il y a des cochons à côté
Ce sera peut être mieux
Hey, cochon, une question :
Et ici il y a la paix ?
Je ne crois pas, je ne crois pas.
Ici on entend « oc'h, oc'h , oc'h » avec les
animaux

Il y a des poules à côté
Ce sera peut être mieux
Hey, poule, une question :
Et ici il y a la paix ?
Je ne crois pas, je ne crois pas.
Ici on entend « kot, kot , kot » avec les
animaux

Il y a des chevaux à côté
Ce sera peut être mieux
Hey, cheval, une question :
Et ici il y a la paix ?
Je ne crois pas, je ne crois pas.



} X2

An takennoù glav

Armelle Crignou

Dañsal a reont brav

Takennoù, takennoù, takennoù glav

Dañsal a reont brav

Takennoù glav

Pa choman o sellet outo

War va fenn e tansont ar plinn

Deuit, deuit, takennoù glav

Dañsit ha grit allazig din

Diskan

Pa choman o sellet outo

War va fri e tansont ar plinn

Deuit, deuit, takennoù glav

Dañsit ha grit allazig din

Diskan

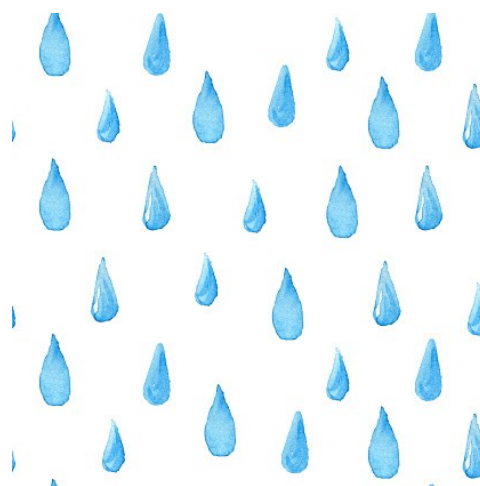
Pa choman o sellet outo

War va blev 'tansont ar plinn

Deuit, deuit, takennoù glav

Dañsit ha grit allazig din

Diskan



Les gouttes de pluie

Elles dansent bien

Gouttes, gouttes, gouttes de pluie

Elles dansent bien

Gouttes de pluie

Quand je reste les regarder

Sur ma tête elles dansent le plinn

Venez, venez, gouttes de pluie

Dancez et faites-moi des chatouilles

Quand je reste les regarder

Sur mon nez elles dansent le plinn

Venez, venez, gouttes de pluie

Dancez et faites-moi des chatouilles

Quand je reste les regarder

Sur ma bouche elles dansent le plinn

Venez, venez, gouttes de pluie

Dancez et faites-moi des chatouilles

Startijenn

Armelle Crignou

Pa grog ar sonerezh er c'hlas
Netra ne chom en e blas :

« Ar sac'h-skol, ar c'hreion, ar gador
Ar follenn, an arzhig, al levr
An heol, ar c'houmoul, ar c'hirri
An diñsoù, ar bigi ! »

Netra ne blij din muioc'h
Eget ar sonerezh
Lak' ane(zh)añ, lak' ane(zh)añ kreñvoc'h
Startijenn !

} X2

Pa grog ar sonerezh er c'hlas
Netra ne chom en e blas :

« Ar briñsez, an aerouant, ar voudig
Al lapin, ar marmouz, ar poupig
Ar miltamm, ar botoù, ar werenn
Ar paotrig, ar plac'hig, ar vleunienn ! »

Netra ne blij din muioc'h
Eget ar sonerezh
Lak' ane(zh)añ, lak' ane(zh)añ kreñvoc'h
Startijenn !

} X4

Énergie

Lorsque la musique commence en classe
Rien ne reste à sa place :

« Le cartable, le crayon, la chaise
La feuille, l'ourson, le livre
Le soleil, les nuages, les voitures
Les dés, les bateaux ! »

Rien ne me plaît davantage
Que la musique
Mets la plus fort
De l'énergie !

Lorsque la musique commence en classe
Rien ne reste à sa place :

« La princesse, le dragon, la fée
Le lapin, le singe, la poupée
Le puzzle, les chaussures, le verre
Le petit garçon, la petite fille, la fleur ! »

Rien ne me plaît davantage
Que la musique
Mets la plus fort
De l'énergie !

Ma biskoazh kement-all !

Armelle Crignou

Ma biskoazh, biskoazh kement all !
N'emañ ket ar c'hazh o viaoual !
Miaoñv ebet ?
Miaoñv ebet !

Ma biskoazh, biskoazh kement all !
N'emañ ket ar c'hazh o viaoual !
N'emañ ket ar c'hi o harzhal !
Waow ebet ?
Waow ebet !

Ma biskoazh, biskoazh kement all !
N'emañ ket ar c'hazh o viaoual !
N'emañ ket ar c'hi o harzhal !
N'emañ ket ar vuoc'h o vlejal !
Mou ebet ?
Mou ebet !

Ma biskoazh, biskoazh kement all !
N'emañ ket ar c'hazh o viaoual !
N'emañ ket ar c'hi o harzhal !
N'emañ ket ar vuoc'h o vlejal !
N'emañ ket ar ran o c'hrakal !
Koaa ebet ?
Koaa ebet !

Ma biskoazh, biskoazh kement all !
N'emañ ket ar c'hazh o viaoual !
N'emañ ket ar c'hi o harzhal !
N'emañ ket ar vuoc'h o vlejal !
N'emañ ket ar ran o c'hrakal !
N'emañ ket ar bleiz o yudal !
Aouou ebet ?
Aouou ebet !

Petra c'hoarvez ? Iskis eo !
Un tamm kousk-aez 'vez graet ganto.
An eur eo ?
An eur eo ...
... evidout ivez, chik...



Ça alors !

Ça alors !
Le chat ne miaule pas !
Aucun miaou ?
Aucun miaou !

Ça alors !
Le chat ne miaule pas !
Le chien n'aboie pas !
Aucun ouaf ?
Aucun ouaf !

Ça alors !
Le chat ne miaule pas !
Le chien n'aboie pas !
La vache ne meugle pas !
Aucun meuh ?
Aucun meuh !

Ça alors !
Le chat ne miaule pas !
Le chien n'aboie pas !
La vache ne meugle pas !
La grenouille ne coasse pas !
Aucun coââ ?
Aucun coââ !

Ça alors !
Le chat ne miaule pas !
Le chien n'aboie pas !
La vache ne meugle pas !
La grenouille ne coasse pas !
La loup ne hurle pas !
Aucun aououh ?
Aucun aououh !

Que se passe t-il ? C'est étrange...
Ils font une sieste.
C'est l'heure ?
C'est l'heure...
...pour toi aussi, chut...

